



## SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA XXVIII SIC

paz no plural



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2016: SIC - XXVIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2016
<b>Local</b>	Campus do Vale - UFRGS
<b>Título</b>	O tratamento das unidades fraseológicas em dicionários bilíngues e monolíngues do espanhol
<b>Autor</b>	MANUELA ARCOS MACHADO
<b>Orientador</b>	FELIX VALENTIN BUGUENO MIRANDA

## O tratamento das unidades fraseológicas em dicionários bilíngues e monolíngues do espanhol

Autor: Manuela Arcos Machado  
Orientador: Félix Valentín Bugeño Miranda  
Universidade Federal do Rio Grande do Sul

O tratamento das unidades fraseológicas, como um todo, constitui um desafio não só para o pesquisador, mas também para o professor de língua. A necessidade da abordagem dessas estruturas lexicais já foi amplamente tratada na literatura, inclusive línguas como o alemão, o inglês e o francês possuem uma ampla gama de obras lexicográficas que tratam diferentes unidades fraseológicas. Entretanto, no caso da língua espanhola, ainda há uma grande lacuna na oferta de materiais lexicográficos que abordem essas estruturas lexicais.

Entendemos como unidades fraseológicas, combinações de palavras que apresentam certo grau de fixação, e cujo significado não se deduz necessariamente pelo significado isolado de seus componentes. No âmbito pedagógico, Hausmann (1998) dirá que, num determinado momento da aprendizagem, o aluno sente a necessidade de se expressar de maneira mais exata na língua estrangeira. Por exemplo, o aluno sentirá a necessidade de dizer que alguém é um *fumante inveterado*, ou que um ocorrido foi um *sucesso absoluto*. Contudo, a formulação da estrutura não resultará, necessariamente, na estrutura desejada na outra língua. Dessa forma, o presente trabalho, que se insere num trabalho de pesquisa maior, tem como objetivo fazer uma análise qualitativa e quantitativa de como as unidades fraseológicas são tratadas em dicionários de língua espanhola, tanto bilíngues como monolíngues.

Como metodologia, primeiramente, analisaremos em grupos separados os dicionários bilíngues e monolíngues, com o propósito de analisar 1) se há uma atenção às unidades fraseológicas. Em seguida, havendo alguma referência a essas estruturas, analisaremos 2) como elas aparecem na macro/micro estrutura do dicionário, 3) se há alguma indicação que oriente o aprendiz, e 4) no caso de dicionários bilíngues, como a expressão equivalente na outra língua é tratada.

Nossos primeiros resultados indicam que 1) de forma geral, há tratamento sistemático das unidades fraseológicas nos dicionários de língua espanhola; 2) apenas dois dos cinco dicionários analisados, até o presente momento, fazem alguma menção a essas unidades, e 3) os dicionários que apresentam fraseologismos, o fazem na microestrutura do dicionário. Por fim, considerando a importância dessas estruturas na aprendizagem de línguas adicionais, e a lacuna de materiais lexicográficos de língua espanhola que as abordem, vemos a necessidade de elaboração de materiais que, por um lado, ofereçam um corpus dessas estruturas combinatórias da língua e, por outro, orientem os aprendizes de língua espanhola na consulta e no uso dessas estruturas.